

PROGRAM WYDARZEŃ WIELOJĘZYCZNYCH [WARSZAWA] **EVENTS IN VARIOUS LANGUAGES AGENDA [WARSAW]** **Программа многоязычных мероприятий [ВАРШАВА]**

[PL]

W tym roku, w programie Festiwalu mamy również propozycje dla osób, które nie posługują się językiem polskim i PJM! Zapraszamy do zapoznania się z programem wydarzeń wielojęzycznych! Znajdziecie wśród nich te tłumaczone na język angielski, rosyjski, ukraiński, a nawet wietnamski. Wszystkie szczegóły, których nie znajdziecie w tym opisie, są w zakładce "Program". Jeśli macie dodatkowe pytania - zapraszamy do odwiedzenia zakładki "Kontakt".

[ENG]

This year our Festival is also for people who speak other languages than polish and polish sign language! We invite you to take a look at our agenda - there are events in various languages. You can find something in English, Russian, Ukrainian, and Vietnamese. All the details are in the program on our website. If you have any questions - let us know! Find our contact info on the Contact page.

[RU]

В этом году в программе фестиваля также есть предложения для людей, не знающих польский язык или польский язык жестов! Приглашаем ознакомиться с многоязычной программой мероприятий! Найдете в программе мероприятия на английском, русском, украинском и даже вьетнамском языках.

Детальную информацию, можно найти на сайта раздел «Программа». Если у Вас появятся другие вопросы - воспользуйтесь разделом сайта «контакты».

25.09.2020.

18:00 – 19:30

**Polskie święta, czyli co i jak świętują Polacy, spotkanie w języku angielskim /
Polish holidays that is what and how Poles celebrate, meeting in English**

*** Teatr Ochoty, Kawiarnia OCHO, ul. Reja 9 ***

[PL]

Jeśli chciałbyś się dowiedzieć, z jakich okazji świętują Polacy i jak to się odbywa?

Koniecznien przyjdź na to spotkanie!

Spotkanie skierowane jest do obcokrajowców mieszkających w Polsce, którzy chcą lepiej zaznajomić się z polską kulturą i tradycjami. Podczas spotkania poznasz zarówno najważniejsze święta państwowe obchodzone w Polsce, jak również inne święta zwyczajowe, które Polacy kochają i obchodzą każdego roku. Ponadto, dowiesz się więcej o różnych obyczajach związanych ze świętami obchodzonymi w Polsce. Już nigdy więcej nie będziesz zastanawiać się, czym jest Świąconka, co robią Polacy podczas kolacji wigilijnej, czemu ulicą idzie religijna procesja, czy włączone są syreny alarmowe.

Spotkanie poprowadzą przedstawiciele Jasmin - Stowarzyszenia Przyjaciół na rzecz

Współpracy Międzykulturowej.

Dołącz do nas! Zapraszamy!

[ENG]

Would you like to know on what occasion Poles celebrate, and how they do it? This meeting is for you!

The meeting is dedicated to foreigners living in Poland, who wish to be more familiar with Polish culture and traditions. During the meeting you will learn about the most important public holidays celebrated in Poland, as well as customary feasts, which are loved by Poles and celebrated by them every year. Moreover, you will get to know more about various customs connected to the holidays celebrated in Poland. You will not wonder any more, what is Świąconka, what Poles do during Christmas Eve, why there is a religious procession in a street or alarm sirens are turned on.

The meeting will be run by JASMIN –Friends for Intercultural Cooperation Association

Join us! Welcome!

Zapisy / Booking:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/09/25/171/rezerwuj>

19:00 – 20:45

Spektakl online „Idiota” reż. Igor Gorzkowski / Спектакль онлайн «Идиот»

Online

0 zł

[PL]

Reżyser zaadaptował słynną rosyjską powieść „Idiota” Fiodora Dostojewskiego komponując scenariusz przedstawienia z losów kilku postaci, a do głównej roli zaprosił Agatę Buzek.

Tytułowa postać z powieści Dostojewskiego to raczej idea a nie człowiek z krwi i kości. Dlatego tak trudno znaleźć jej ekwiwalent sceniczny. Stąd decyzja obsadowa i rozpisanie postaci Myszki na aktora i tancerza. Ten ostatni zabieg daje możliwość wejścia w dialog Myszki z samym sobą. Główny bohater jest lustrem dla pozostałych postaci. Kontrastem dla ludzkich namiętności. Ta realizacja to chyba najtrudniejsze z zadań reżyserskich w mojej teatralnej biografii – dodaje Igor Gorzkowski.

produkcja: Studio Teatralne Koło, Teatr Ochoty

przekład: Justyna Gładys

scenografia: Jan Polivka

kostiumy: Magdalena Dąbrowska

muzyka: Piotr Tabakiernik

ruch sceniczny: Iwona Pasińska

[RU]

Режиссер адаптировал известный русский роман Федора Достоевского «Идиот», совмещая сценарий представления из нескольких персонажей, и пригласил Агату Бузек на главную роль.

Главный герой романа Достоевского - это скорее идея, чем человек из плоти и крови. Поэтому найти сценический эквивалент сложно. Отсюда и решение взять и разделить Мышкина на актера и танцора. Такой подход позволяет Мышкину вступить в диалог с самим собой. Главный герой - зеркало для других персонажей. Является контрастом для человеческих страстей. Данная реализация, наверное, самая сложная режиссерская задача в моей театральной биографии, - добавляет Игорь Горжковский.

26.09.2020.

19:00 – 23:45

Spektakl „Męczennicy” Mariusa von Mayenburga w reżyserii Grzegorza Jarzyny, pokaz rejestracji online / Grzegorz Jarzyna's play „Męczennicy” by Marius von Mayenburg

* online on TR Warszawa [Facebook](#) profile and [Vimeo](#) *

0 zł

[PL]

Spektakl Grzegorza Jarzyny podejmuje próbę analizy mechanizmu strachu i fanatyzmu, z

którym konfrontuje się współczesny świat. To dramatyczna opowieść o ludziach, gotowych zapłacić najwyższą ceną za wartości, w które wierzą. Skąd bierze się taki rodzaj determinacji? Jak rodzą się ekstremizmy religijne? Czym jest wiara dla współczesnego człowieka? Gdzie jest jej miejsce w liberalnym systemie? Czego boi się dzisiejsza Europa? Czego boimy się my?

[ENG]

Grzegorz Jarzyna's play attempts to analyze the mechanisms underlying the fanaticism confronting the modern world. This is a dramatic story of people who are willing to pay the highest price for the values that they believe in. Where does this type of determination come from? What is the source of religious and political extremism? What is faith for modern Man? What is the place of faith within the liberal system? What is it that modern Europe fears? What is it that we fear?

27.09.2020.

19:00 – 20:45

Pokaz filmu "Oni nie znają naszej sztuki. Graffiti w Kenii" i spotkanie z reżyserką / "They don't know our art. Kenyan graffiti" - movie screening and meeting with the dir. Paulina Zajac, Poland / Kenya 2019

* Teatr Ochoty, ul. Reja 9 *

0 zł

[PL]

"Oni nie znają naszej sztuki. Graffiti w Kenii" to dokument wnikający w świat artystów graffiti mieszkających w Nairobi w Kenii, których twórczość wykracza nie tylko poza ramy ich kraju, ale też gatunku artystycznego, jakim jest street art. Zdolni do wszelkich poświęceń, by tworzyć, nie cofną się nawet przed największym ryzykiem, aby przeciwstawić się drapieżnym poczynaniom największych polityków i pomóc zabrać głos tym, którzy do głosu nie są dopuszczani. Łamią konwencje, zasady, stereotypy i bariery, a wszystko to w imię sztuki i prawdy. Dumni ze swego afrykańskiego dziedzictwa, kosmopolityczni, nowatorscy – sami siebie nazywają "artists".

Po projekcji odbędzie się spotkanie z reżyserką. Spotkanie odbędzie się w języku angielskim z tłumaczeniem na język polski.

[ENG]

A documentary dissecting the world of graffiti artists in Nairobi, Kenya, whose artworks are extended beyond their country, and beyond the frames of graffiti as a medium.

They are ready to make any sacrifices to be able to create and they won't back down from anything. Especially not from confronting the violent actions of the biggest politicians, and helping the voiceless find their voice. They are breaking the norms, rules, stereotypes and barriers, and all in the name of art and truth.

They are proud of their African heritage, they're cosmopolitan, innovative - calling themselves "artists".

After the movie we invite you to take part in a meeting with the director - Paulina Zajac.

Zapisy / Booking: <http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/09/27/173/rezerwuj>

28.09.2020.

18:00 – 20:00

**Wielokulturowa i wielojęzyczna żywa biblioteka/ Multicultural human library /
Многокультурная живая библиотека**

* Teatr Ochoty, ul. Reja 9 *

[PL]

Wyjątkowa, wielokulturowa żywa biblioteka zaprasza do udziału!

Wyrusz z nami w podróż dookoła świata, nie ruszając się z Warszawy! Serdecznie zapraszamy do udziału w niezwykłym wydarzeniu: WIELOKULTUROWEJ ŻYWEJ BIBLIOTECE. To spotkanie, podczas którego przy stołach czekają osoby nazywane książkami, pochodzące z wybranych krajów, a Ty możesz podejść do wybranej przez siebie i zadawać pytania dotyczące interesujących Cię tematów.

Jest to niecodzienna okazja do poznania wszelkich, nieodkrytych dla nas faktów ze świata książek, które pojawią się na spotkaniu. To bezpłatny bilet do wyruszenia w podróż na wybrzeża Meksyku, do gorącej i orientalnej Tunezji, oraz do Ukrainy, pod granicę z Rosją. Wspólnie z wypożyczoną książką udacie się na Karaiby do Martyniki, oraz na Wschód Afryki, do Erytrei, gdzie kawa smakuje jak nigdzie na świecie.

Ponieważ spotkania z książkami odbywają się indywidualnie, masz możliwość zapytać o : o kulturę, kuchnię, wiarę, zwyczaje, smaki, a nawet o wojnę, która jest rzeczywistością części krajów naszych książek.

Wydarzenie jest wielojęzyczne, ale każda z osób "książek" mówi w języku polskim.

[ENG]

Travel around the world with us, without leaving Warsaw!

We invite you to take part in this extraordinary HUMAN LIBRARY.

An event where people from different countries - Human Books - are sat at different tables, and you can walk up to them, join them, and ask questions about the things that interest you. It's a unique opportunity to learn new things about the Books, their lives, and their worlds. It's a free ticket for a journey to the coast of Mexico, to hot Tunisia, to the end of Ukraine, and their border with Russia. Together with the Book you can go to Martinique on the Carribean Sea, and to East Africa - to Eritrea, where the coffee tastes like nowhere else.

The meetings with the Books are individual, so you have a chance to ask about many things - their culture, cuisine, religion, traditions, tastes, or even about wars, that might be the reality for some of our Books' homelands.

Take the chance of meeting someone from a different culture. See how much you can take from that experience.

Join us in this unpredictable adventure!

[RU]

Обычно говорят, что человека можно читать как книгу. И это чтение может быть: поучительное, познавательное, трогательное и даже невероятное. Может случиться так, что книга проведет нас по многим дорогам: мы найдем в ней свое отражение или окажемся на краю своей зоны комфорта. Однако мы всегда будем узнавать что-то новое: о себе, о людях, о мире.

Мы сердечно приглашаем вас принять участие в необычном мероприятии: МНОГОКУЛЬТУРНАЯ ЖИВАЯ БИБЛИОТЕКА. Это встреча, на которой за столиками ждут люди, названные книгами из выбранных стран, вы можете подойти к каждой и задать вопросы по интересующим вас темам.

Это необычная возможность узнать обо всех неизвестных фактах из мира книг, которые появятся на встрече. Это бесплатный билет для путешествия на побережье Мексики, в жаркий и восточный Тунис и до самого конца Украины, вблизи границы с Россией. Вместе с выбранной книгой вы отправитесь на Карибские острова, на Мартинику, а также в Восточную Африку, в Эритрею, где вкус кофе так великолепен как нигде в мире.

Поскольку встречи с книгами проходят индивидуально, у вас есть возможность спросить о многом: например, о культуре, кухне, вере, обычаях, вкусах и даже о войне, которая является реальностью некоторых стран в наших книгах.

Воспользуйтесь возможностью встретиться с представителем другой культуры. Избавьтесь от стереотипов и присоединяйтесь к нам в путешествие на уникальной машине, которая преодолет десятки тысяч километров за один вечер.

Zapisy / Booking/ Записи:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/09/28/168/rezerwuj>

29.09.2020.

19:00 – 20:00

Sztuka “ENTER FULL SCREEN”, reż. Wojtek Ziemilski / Play “ENTER FULL SCREEN”, dir. Wojtek Ziemilski

* Online *

10 zł

[PL]

Zoom nie wydaje się czymś dobrym. (Blisko ale daleko, ludzko ale w kwadracie, normalnie ale wyczerpująco...)

Więc zaczynamy od Zooma. Niezręczne uczucie. Jak substytut, w którym starasz się zadomowić, żeby uwierzyć, że to nie jest tylko dmuchana lalka. (Bo nie jest)
Chcemy, żeby to było znośne. Albo nawet miłe. Dobre.
A teraz uwaga: być może to metafora Europy. Albo Unii. Uniwersalny język Europy ma taką niezręczną jakość - jakby był substytutem. Żeby w to wejść, trzeba skupić się na tym, że to nie jest wirtualne. Odwrotność Matrixa: łyżka istnieje. Łyżka istnieje.

Reżyseria: Wojtek Ziemilski

Dramaturgia: Sodja Zupanc Lotker

Scenografia i wideo: Wojciech Pustoła

Asystentka reżysera: Vera Popova

Obsada: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela Ramljak, Jan Sobolewski

Współtwórcy: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Spektakl powstał w ramach projektu European Ensemble

Koprodukcja teatrów: Schauspiel Stuttgart, Nowy Teatr, Zagreb Youth Theatre (Zagrebačko kazalište mladih).

[ENG]

Zoom seems like a bad thing. (Close but far, human but square, normal but exhausting....)
So we start from Zoom. And we feel awkward. Like it's a substitute that we're trying to make ours, to believe this is not just a sex doll. (Because it's not)
We want to make it bearable. Not just bearable. Cozy. And nice.
Now, stay with us: maybe it's a metaphor of Europe. Or the EU. The universal language of Europe has this awkward quality, like it's a substitute. Focus on it not being virtual. The opposite of Matrix - there is a spoon. There is a spoon.

Directed by Wojtek Ziemilski

Dramaturgy: Sodja Zupanc Lotker

Scenography and video: Wojciech Pustoła Director's

Assistant: Vera Popova

Cast: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela Ramljak, Jan Sobolewski

Co-devising: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Europe Ensemble

A collaboration between Schauspiel Stuttgart, the Nowy Teatr, Warsaw, and Zagreb Youth Theatre (zagrebačko kazalište mladih).

Bilety / Tickets:

<https://nowyteatr.org/pl/kalendarz/enter-full-screen>

30.09.2020.

17:30 – 19:00

Między kulturą a naturą. Spacer po ogrodach Łazienkowskich / Между культурой и природой. Садовое искусство

* Muzeum Łazienki Królewskie, miejsce spotkania: kasa w budynku Podchorążówki, ul. Agrykola 1 / Muzeum Łazienki Królewskie, место встречи: в кассах музея в Подхоронжувке, ul. Agrykola 1 *
5 zł

[PL]

Podczas spaceru po Łazienkach Królewskich poznamy ogrody historyczne w letniej rezydencji króla Stanisława Augusta. Spacer będzie okazją do podziwiania letniej rezydencji króla Stanisława Augusta - założeń ogrodowych wraz z pałacami i pawilonami. Zobaczymy miejsca dobrze rozpoznawalne i mniej znane, jak Świątynia Sybilli czy fundamenty Oranżerii Neogotyckiej. Dowiemy się, jak Łazienkowskie ogrody zmieniały swoje oblicze na przestrzeni wieków.

Bilety do nabycia w muzealnych kasach w Podchorążówce i w Starej Oranżerii lub za pośrednictwem strony e-wejściówki: <https://ewejsciwki.pl/warszawa/teatry/muzeum-lazienki-krolewskie-w-warszawie,343>

Spacery skierowane są do młodzieży (+16) i dorosłych

<https://www.lazienki-krolewskie.pl/pl/edukacja/dorosli-i-seniorzy/warsztaty/warsztaty-wyklady-ogrod-otwarty>

[RU]

Встреча даст возможность полюбоваться летней резиденцией короля Станислава Августа - садовыми сооружениями с дворцами и беседками.

Мы увидим хорошо известные и менее известные места, такие как Храм Сивиллы или основания Неоготической оранжереи. Узнаем, как сады Лазенки меняли свой облик за века. Узнаем об особенностях итальянского, английского, романтического и современного сада. Прогуливаясь по аллеям, мы поговорим об особенностях малой архитектуры в романтических садах и узнаем, откуда взялось название Бельведер.

Время прогулки: до полутора часа

Вход: 5 злотых за прогулку. Билеты можно приобрести с 1 сентября в кассах музея в Подхоронжувке и Старой Оранжерее или с помощью интернет-ресурса e-wejściówki

19:00 – 20:00

**Sztuka “ENTER FULL SCREEN”, reż. Wojtek Ziemilski / Play “ENTER FULL SCREEN”,
dir. Wojtek Ziemilski**

*** Online ***

10 zł

[PL]

Zoom nie wydaje się czymś dobrym. (Blisko ale daleko, ludzko ale w kwadracie, normalnie ale wyczerpująco...)

Więc zaczynamy od Zooma. Niezręczne uczucie. Jak substytut, w którym starasz się zadomowić, żeby uwierzyć, że to nie jest tylko dmuchana lalka. (Bo nie jest)

Chcemy, żeby to było znośne. Albo nawet miłe. Dobre.

A teraz uwaga: być może to metafora Europy. Albo Unii. Uniwersalny język Europy ma taką niezręczną jakość - jakby był substytutem. Żeby w to wejść, trzeba skupić się na tym, że to nie jest wirtualne. Odwrotność Matrixa: łyżka istnieje. Łyżka istnieje.

Reżyseria: Wojtek Ziemilski

Dramaturgia: Sodja Zupanc Lotker

Scenografia i wideo: Wojciech Pustoła

Asystentka reżysera: Vera Popova

Obsada: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela

Ramljak, Jan Sobolewski

Współtwórcy: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Spektakl powstał w ramach projektu European Ensemble

Koprodukcja teatrów: Schauspiel Stuttgart, Nowy Teatr, Zagreb Youth Theatre (Zagrebačko kazalište mladih).

[ENG]

Zoom seems like a bad thing. (Close but far, human but square, normal but exhausting....)

So we start from Zoom. And we feel awkward. Like it's a substitute that we're trying to make ours, to believe this is not just a sex doll. (Because it's not)

We want to make it bearable. Not just bearable. Cozy. And nice.

Now, stay with us: maybe it's a metaphor of Europe. Or the EU. The universal language of Europe has this awkward quality, like it's a substitute. Focus on it not being virtual. The opposite of Matrix - there is a spoon. There is a spoon.

Directed by Wojtek Ziemilski

Dramaturgy: Sodja Zupanc Lotker

Scenography and video: Wojciech Pustoła Director's

Assistant: Vera Popova

Cast: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela Ramljak, Jan Sobolewski

Co-devising: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Europe Ensemble

A collaboration between Schauspiel Stuttgart, the Nowy Teatr, Warsaw, and Zagreb Youth Theatre (zagrebačko kazalište mladih).

Bilety / Tickets:

<https://nowyteatr.org/pl/kalendarz/enter-full-screen>

1.10.2020.

19:00 – 20:00

**Sztuka “ENTER FULL SCREEN”, reż. Wojtek Ziemilski / Play “ENTER FULL SCREEN”,
dir. Wojtek Ziemilski**

* Online *

10 zł

[PL]

Zoom nie wydaje się czymś dobrym. (Blisko ale daleko, ludzko ale w kwadracie, normalnie ale wyczerpująco...)

Więc zaczynamy od Zooma. Niezręczne uczucie. Jak substytut, w którym starasz się zadomowić, żeby uwierzyć, że to nie jest tylko dmuchana lalka. (Bo nie jest)

Chcemy, żeby to było znośne. Albo nawet miłe. Dobrze.

A teraz uwaga: być może to metafora Europy. Albo Unii. Uniwersalny język Europy ma taką niezręczną jakość - jakby był substytutem. Żeby w to wejść, trzeba skupić się na tym, że to nie jest wirtualne. Odwrotność Matrixa: łyżka istnieje. Łyżka istnieje.

Reżyseria: Wojtek Ziemilski

Dramaturgia: Sodja Zupanc Lotker

Scenografia i wideo: Wojciech Pustoła

Asystentka reżysera: Vera Popova

Obsada: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela

Ramljak, Jan Sobolewski

Współtwórcy: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Spektakl powstał w ramach projektu European Ensemble

Koprodukcja teatrów: Schauspiel Stuttgart, Nowy Teatr, Zagreb Youth Theatre (Zagrebačko kazalište mladih).

[ENG]

Zoom seems like a bad thing. (Close but far, human but square, normal but exhausting....)

So we start from Zoom. And we feel awkward. Like it's a substitute that we're trying to make ours, to believe this is not just a sex doll. (Because it's not)

We want to make it bearable. Not just bearable. Cozy. And nice.

Now, stay with us: maybe it's a metaphor of Europe. Or the EU. The universal language of Europe has this awkward quality, like it's a substitute. Focus on it not being virtual. The opposite of Matrix - there is a spoon. There is a spoon.

Directed by Wojtek Ziemilski

Dramaturgy: Sodja Zupanc Lotker

Scenography and video: Wojciech Pustoła Director's

Assistant: Vera Popova

Cast: Tenzin Kolsch, Claudia Kornev, Ewelina Pankowska, Adrian Pezdirc, Andjela Ramljak, Jan Sobolewski

Co-devising: Sodja Lotker & Wojciech Pustoła

Europe Ensemble

A collaboration between Schauspiel Stuttgart, the Nowy Teatr, Warsaw, and Zagreb Youth Theatre (zagrebačko kazalište mladih).

Bilety / Tickets:

<https://nowyteatr.org/pl/kalendarz/enter-full-screen>

19:00 – 20:30

Spektakl "Upadanie" / Play "Falling"

* Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera, ul. Zamoyskiego 20 *

20 zł

[PL]

Właściwie nie ma tu złej roli. (...). Oprócz absolutnie zjawiskowego Michała Jarmickiego, błyszczą Ewa Skibińska w roli niewyżytej, rozbuchanej emocjonalnie i seksualnie intelektualistki, będącej zarazem mocno pogubioną matką, żoną i siostrą oraz Julian Świeżewski w roli młodego geja, zakochanego w swoim, niekoniecznie dojrzałym, profesorze" (Tomasz Domagała).

„To spektakl zbudowany na osobowościach aktorskich. I kolejny, po Klątwie Olivera Frlijicia i Chłopach Krzysztofa Garbaczewskiego, dowód na to, że ekipa Powszechnego nie jest już zbiorem sprawdzonych (często gdzieś indziej) nazwisk, zebranych przypadkiem na warszawskiej Pradze. To zespół aktorski z prawdziwego zdarzenia i z krajowej czołówki, który potrafi się sprawdzić w bardzo różnych zadaniach" (Witold Mrozek, „Gazeta Wyborcza”).

Spektakl w języku polskim, z napisami w języku angielskim.

[ENG]

„There is actually no bad role here. (...). Apart from the absolutely phenomenal Michał Jarmicki, Ewa Skibińska shines in the role of an unused, emotionally and sexually exuberant intellectual, who is also a deeply lost mother, wife and sister, and Julian Świeżewski in the role of a young gay, in love with his, not necessarily mature, profesor" (Tomasz Domagała).

„This is a performance built on actors' personalities. And another, after Oliver Frlijic's „Curse” and Krzysztof Garbaczewski's „The Peasants”, proof that the Powszechny team is no longer a collection of proven (often elsewhere) names, collected by chance in Warsaw's Praga district. This is a real acting team from the national forefront, which can prove themselves in a wide variety of tasks" (Witold Mrozek, „Gazeta Wyborcza”).

Performance in Polish, with English subtitles.

Zapisy / Booking:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/01/128/rezerwuj>

2.10.2020.

17:00 – 18:00

Zwiedzanie z przewodnikiem Stacji Muzeum w języku rosyjskim / Экскурсии с гидом по Стacji Muzeum на русском языке

* Stacja Muzeum, ul. Towarowa 3 *

0 zł

[PL]

Spotykamy się przy wejściu do naszej siedziby przy ul. Towarowej 3 przy kasie. Najpierw odwiedzimy dużą salę ekspozycyjną, potem mniejszą zwiedzając ekspozycję wewnętrzną. Z mniejszej sali ekspozycyjnej wychodzimy do skansenu lokomotyw. Na jego terenie będziemy mogli się zapoznać z różnymi jednostkami naszego taboru.

Oprowadzanie w jęz. rosyjskim.

[RU]

стречаемся у входа в наш музей по адресу ул. Товарова 3 возле кассы. Сначала мы посетим большой выставочный зал, затем малый посещая внутреннюю выставку. Из меньшего выставочного зала направимся в музей локомотивов. На его территории мы сможем познакомиться с различными экспонатами нашего подвижного состава.

Zapisy / Записи:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/02/94/rezerwuj>

19:00 – 20:30

Upadanie / Падіння

* Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera, ul. Zamoyskiego 20 *

20 zł

[PL]

Árpád Schilling – jeden z najważniejszych reżyserów na mapie współczesnego, europejskiego teatru – przedstawia własne spojrzenie na relacje, które rządzą polską rodziną. Spektakl dla widzów dorosłych.

„Właściwie nie ma tu złej roli. (...). Oprócz absolutnie zjawiskowego Michała Jarmickiego, błyszczą Ewa Skibińska w roli niewyżytej, rozbuchanej emocjonalnie i seksualnie

intelektualistki, będącej zarazem mocno pogubioną matką, żoną i siostrą oraz Julian Świeżewski w roli młodego geja, zakochanego w swoim, niekoniecznie dojrzałym, profesorze” (Tomasz Domagała).

„To spektakl zbudowany na osobowościach aktorskich. I kolejny, po Kłątwie Olivera Frlijicia i Chłopach Krzysztofa Garbaczewskiego, dowód na to, że ekipa Powszechnego nie jest już zbiorem sprawdzonych (często gdzieś indziej) nazwisk, zebranych przypadkiem na warszawskiej Pradze. To zespół aktorski z prawdziwego zdarzenia i z krajowej czołówki, który potrafi się sprawdzić w bardzo różnych zadaniach” (Witold Mrozek, „Gazeta Wyborcza”).

1 października - spektakl w języku polskim, z napisami w języku angielskim

2 października - spektakl w języku polskim, z napisami w języku ukraińskim

[UKR]

Арпад Шиллінг - один з найважливіших режисерів на карті сучасного європейського театру - представляє свою власну точку зору на відносини, які керують польською родиною. Вистава для дорослої аудиторії.

«Падіння» – це спроба відповісти на запитання, чому сучасний світ переймає радикальні настрої та раптово пристає на праву сторону. Це не соціологічний аналіз, це – психологічно деталізована сімейна історія. Шиллінг сплітає майже Чехівську оповідь, у якій під виглядом щоденної рутини поступово розкриваються все нові й нові конфлікти. Вони затягують кожного персонажа, зокрема, ліберального професора з гомосексуальними нахилами, який не в змозі вивільнитися з токсичного шлюбу, його стомленої від життя доньки, яка знаходить себе у консервативному світогляді, а також безробітного невдачу, чия донька завагітніла і розмірковує над абортom, або ж молодого робітника, який мріє виїхати за кордон і відмовляється від кохання, вбачаючи у цьому шанс віднайти самоповагу. Подальше ускладнення індивідуальних історій, лицемірство, байдужість та інтелектуальна бідність закінчуються драматичною розв'язкою.

1 жовтня - вистава польською мовою з англійськими субтитрами (англійські субтитри)

2 жовтня - вистава польською мовою з субтитрами українською мовою (українські субтитри)

Zapisy / Записи:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/02/187/rezerwuj>

3.10.2020.

12:00 – 13:00

PORUSZENIE w Muzeum Azji i Pacyfiku - oprowadzanie po wietnamsku / Triển lãm „Rung động” - hướng dẫn tham quan bằng tiếng việt nam

* Muzeum Azji i Pacyfiku, ul. Solec 24 *
0 zł

[PL]

Wystawa PORUSZENIE jest finałem projektu prowadzonego w Muzeum Azji i Pacyfiku w 2019 r. we współpracy ze studentami ASP. Prezentowane są na niej pary obiektów: obiekt muzealny i dzieło współczesne, które pozostają ze sobą w szczególnej relacji.

Orowadzanie odbędzie się w języku wietnamskim. Bez tłumaczenia na j. polski.

Wydarzenie dostępne dla osób z niepełnosprawnością ruchową. Wstęp wolny. Liczba miejsc ograniczona.

Ze względu na przepisy sanitarne obowiązują maseczki oraz dezynfekcja rąk.

[VIE]

Mời các bạn Việt Nam đến tham quan triển lãm với tựa đề „Rung động”.

Triển lãm là kết quả của một dự án được thực hiện vào năm 2019 tại Bảo tàng Châu Á - Thái Bình Dương với sự hợp tác của nhiều sinh viên Học viện Mỹ thuật Warszawa.

Triển lãm đem lại cho người xem những cặp đôi

tác phẩm nghệ thuật có mối quan hệ đặc biệt với nhau: một là vật thể bảo tàng, và một là tác phẩm đương đại.

14:00 – 16:00

Magdalena Abakanowicz w Parku Rzeźby na Bródnie. Orowadzanie w języku angielskim / Magdalena Abakanowicz in the Sculpture Park in Bródno. Guided tour in English

* Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie, miejsce spotkania Park Rzeźby na Bródnie, ul. Park Bródnowski *
0 zł

[PL]

Podczas oprowadzania przybliżona zostanie - postać Magdaleny Abakanowicz i nowa praca w Parku jej autorstwa; - unikalna idea Parku i jego historia - inne realizacje rzeźbiarskie w Parku

[ENG]

The guided tours are the part of the 8. FKBB in Bródno Sculpture Park. During the guided tour you will get closer to: Magdalena Abakanowicz as an artist and to her new art work in the Park, the unique idea of the Park and its history.

Zapisy / Booking:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/03/85/rezerwuj>

16:00 – 18:00

Magdalena Abakanowicz w Parku Rzeźby na Bródnie. Orowadzanie w języku ukraińskim / Магдалена Абаканович у Парку Скульптур на Брудні. Екскурсії українською мовою

* Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie, miejsce spotkania Park Rzeźby na Bródnie, ul. Park Bródnowski *

0 zł

[PL]

Podczas orowadzania przybliżona zostanie - postać Magdaleny Abakanowicz i nowa praca w Parku jej autorstwa; - unikalna idea Parku i jego historia - inne realizacje rzeźbiarskie w Parku.

[UKR]

Під час зустрічі вдасться нам наблизитися і пізнати ближче артистку Магдалену Абаканович і нову роботу її авторства, унікальну ідею парку і його історію, інші скульптурні реалізації у цьому місці!

Нам б хотілося більше порозмовляти про значення форми, ідеї, лінії в працях артистки Магдалени Абаканович, спробувати зрозуміти її мову через праці, які побачимо з Вами під час Фестивалю «Культура без бар'єр».

Парк скульптури на Брудні народився в 2009 році, як спільна ініціатива артисти Павла Альтхамера, Районного управління Таргувек та Музею Сучасного Мистецтва.

Zapisy / Записи:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/03/86/rezerwuj>

4.10.2020.

13:00 – 15:00

Spacer rowerowy po okolicach skarpy wiślanej w języku rosyjskim / Велосипедная прогулка - по набережной Вислы. будь с велосипедом

* miejsce spotkania Stacja Veturilo, Rondo gen. Charlesa de Gaulle'a / НАЧАЛО: станция Veturilo на кольцевой развязке De Gaulle'a *

[PL]

Warszawa nie ma jednego centrum - nie jest nim ani np. plac Defilad, ani Stare Miasto. Istnieje co najmniej 1000 różnych Warszaw. W czasie wycieczki odkryjemy jedną z nich i opowiemy o kilku innych.

Trasa spaceru:

1. START: Stacja Veturilo przy Rondzie De Gaulle'a (dla spóźnionych: potem trasa ulicami Nowy Świat - Foksal - Gałczyńskiego do punktu 2.),
2. Wrzenie świata - nagrobek ślimaka Korosty (ul. Gałczyńskiego, a dla spóźnionych: potem trasa ul. Ordynacką do punktu 3.),

3. Akademia Muzyczna (potem trasa ulicami Okólnik - Szczygła - Foksal - Nowy Świat 27 do punktu 4),
4. Pasaż Italia,
5. Skarpa nad Elizeum (Park im. Marszałka Edwarda Rydza-Śmigłego),
6. Przejazd przez park (m.in. nad Książęcą),
7. Ul. Profesorska,
8. Przejazd Rozbrat, Kruczkowskiego,
9. BUW,
10. Centrum Nauki Kopernik,
11. META: stacja Veturilo k. Centrum Nauki Kopernik / Metro Centrum Nauki Kopernik

Pamiętajcie, by zabrać ze sobą płaszcz przeciwdeszczowy. Nie wiemy, na jaką trafimy pogodę.

[RU]

В Варшаве нет единого центра. Есть как минимум 1000 разных Варшав. Во время путешествия мы откроем для себя один из них и расскажем о нескольких других.

1. НАЧАЛО: станция Veturilo на кольцевой развязке De Gaulle'a (для опоздавших: затем маршрут по улицам Nowy Świat - Foksal - Gałczyńskiego до пункта 2),
2. Wrzenie świata - надгробие улитки Korosty (ул. Gałczyńskiego, а для опоздавших: далее маршрут по ul. Ordynaszką до точки 3),
3. Akademia Muzyczna (далее маршрут по улицам Okólnik - Szczygła - Foksal - Nowy Świat 27 до пункта 4),
4. Italia Passage,
5. Skarpa nad Elizeum (парк имени Marszałka Edwarda Rydza-Śmigłego),
6. Проезд по парку (m.in. nad Książęcą),
7. Ul. Profesorska
8. Przejazd Rozbrat, Kruczkowskiego,
9. BUW,
10. Научный центр Коперник
11. Финиш: станция Veturilo рядом со станцией метро Centrum Nauki Kopernik / Metro Centrum Nauki Kopernik

Возьмите с собой плащ от дождя, неизвестно какая будет погода.

Zapisy / Записи:

<http://www.fkbb.pl/pl/program/kalendarium/warszawa/10/04/170/rezerwuj>